

**UAB „BRD“**

(Uždaroji akcinė bendrovė, Mokslininkų g. 6A, LT-08412 Vilnius,

Duomenys apie įmonę kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre,

Įmonės kodas: 126422682, PVM kodas: LT264226811)

|  |  |
| --- | --- |
| **FILTRAVIMO SISTEMOS PIRKIMO****KONKURSO SĄLYGOS****BENDROSIOS NUOSTATOS*** 1. UAB „BRD“ (toliau vadinama – Pirkėjas) įgyvendindama projektą "***UAB BRD gamybos procesų skaitmeninimo technologijų diegimo“ projektą*** ( Nr. 03.3.1-LVPA-K-854-01-0098), bendrai finansuojamą Europos Sąjungos struktūrinės paramos ir Lietuvos Respublikos lėšomis numato įsigyti: **Optikos lęšių gamybos** **filtravimo sistemą**.
	2. Pirkimas vykdomas vadovaujantis **Projektų finansavimo ir administravimo taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos finansų ministro 2014 m. spalio 8 d. įsakymu Nr. 1K-316** (toliau – Taisyklės), Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu (toliau – Civilinis kodeksas), kitais teisės aktais bei konkurso sąlygomis.
	3. Skelbimas apie pirkimą paskelbtas Europos Sąjungos struktūrinės paramos svetainėje [www.esinvesticijos.lt](http://www.esinvesticijos.lt), *2018-12-06*
	4. Pirkimas atliekamas konkurso būdu laikantis lygiateisiškumo, nediskriminavimo, abipusio pripažinimo, proporcingumo, skaidrumo principų.
	5. Konkursui neįvykus dėl to, kad nebuvo gauta nė vieno pirkėjo nustatytus reikalavimus atitinkančio tiekėjo pasiūlymo, pirkėjas pasilieka teisę pakartotinį pirkimą vykdyti Taisyklių 461. punkte nustatyta tvarka.

1.6. Pirkėjo įgaliotas asmuo palaikyti tiesioginį ryšį su tiekėjais ir gauti iš jų su pirkimo procedūromis susijusius pranešimus: gamybos vadovas Valdas Juokimavičius, tel. +370 687 16618, el. paštas: valdas.juokimavicius@bod.lt**PIRKIMO OBJEKTAS**2.1 : **Optikos lęšių gamybos filtravimo sistema**.2.2 Keliami reikalavimai pateikiami techninėje užduotyje(Priedas Nr. 1).2.3 Įranga turi būti pristatyta iki 2019-03-31.**PASIŪLYMŲ RENGIMAS, PATEIKIMAS,****KEITIMAS**3.1 Pateikdamas pasiūlymą tiekėjas sutinka su šiomis konkurso sąlygomis ir patvirtina, kad jo pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga ir apima viską, ko reikia tinkamam pirkimo sutarties vykdymui.3.2 Pasiūlymas turi būti parengtas užpildant Priedą Nr. 2(pildyti anglų kalba) ir pateiktas elektroniniu paštu:valdas.juokimavicius@bod.lt. Pasiūlymuose nurodomų prekių kainos pateikiamos eurais (€) be PVM ir su PVM.3.3 Pasiūlymo kalba – anglų.3.4 Pasiūlymas turi būti pateiktas iki 2018-12-14 14 val. 00 min. Lietuvos laiku. Vėliau gauti pasiūlymai nebus priimami ir vertinami.3.5 Pasiūlymuose nurodoma galutinė kaina su visaistaikomais mokesčiais. Kaina pateikiama eurais, turi būtiišreikštas ir apskaičiuota taip, kaip nurodyta priede Nr. 2.Apskaičiuojant kainą turi būti atsižvelgta į šių konkursosąlygų priede Nr. 1 nurodytą įrangos ir darbų apimtį.3.6 Pirkėjo neatmesti pasiūlymai vertinami pagal mažiausios kainos kriterijų.**PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS, DERYBOS*** 1. Komisija atmeta pasiūlymą, jeigu:
		1. tiekėjas pateikė daugiau nei vieną pasiūlymą (atmetami visi tiekėjo pasiūlymai);
		2. tiekėjas neatitiko minimalių kvalifikacijos reikalavimų, jei jie buvo taikomi;
		3. tiekėjas pasiūlyme pateikė netikslius ar neišsamius duomenis apie savo kvalifikaciją ir, Pirkėjui prašant, nepatikslino jų;
		4. pasiūlymas (jei vykdomos derybos - galutinis pasiūlymas) neatitiko konkurso sąlygose nustatytų reikalavimų (tiekėjo pasiūlyme nurodytas pirkimo objektas neatitinka reikalavimų, nurodytų techninėje specifikacijoje, ir kt.) arba dalyvis, Pirkėjo prašymu, nekeisdamas pasiūlymo esmės, nepaaiškino savo pasiūlymo;
		5. tiekėjas per Pirkėjo nurodytą terminą neištaisė aritmetinių klaidų ir (ar) nepaaiškino pasiūlymo;
		6. buvo pasiūlyta neįprastai maža kaina ir tiekėjas Pirkėjo prašymu nepateikė raštiško kainos sudėtinių dalių pagrindimo arba kitaip nepagrindė neįprastai mažos kainos;
		7. tiekėjas pateikė melagingą informaciją, kurią Pirkėjas gali įrodyti bet kokiomis teisėtomis priemonėmis;
		8. tiekėjo, kurio pasiūlymas neatmestas dėl kitų priežasčių, buvo pasiūlyta per didelė, Pirkėjui nepriimtina pasiūlymo kaina.
	2. Apie pasiūlymo atmetimą tiekėjas informuojamas per vieną darbo dieną nuo šio sprendimo priėmimo dienos.
	3. Derybos nebus vykdomos.

**PIRKIMO SUTARTIES SĄLYGOS**1. Sudarant pirkimo sutartį (Priedas Nr. 3), negali būti keičiama laimėjusio tiekėjo galutinio pasiūlymo kaina ir sąlygos, taip pat pirkimą vykdančios organizacijos pirkimo pradžioje nustatytos pirkimo sąlygos.
2. Atsiskaitymo terminai – 15 % visos sutarties kainos avansas bus mokamas per 30 d. po sutarties pasirašymo;

75 % visos sutarties kainos apmokėjimas bus atliktas per 30 d. po įrangos pristatymo.10 % visos sutarties kainos apmokėjimas bus atliktas per 30 d. po visų, sutartyje nurodytų įsipareigojimų įvykdymo įrangos sumontavimo ir įvedimo į eksploataciją. 1. Atsiskaitymo tvarka – pagal įrangos tiekėjo išrašytas sąskaitas faktūras.

**Priedai**Nr. 1 Techninė specifikacija Nr. 2 Pasiūlymo formaNr. 3 Sutarties projektas | **TERMS AND CONDITIONS FOR****PROCUREMENT OF FLUID MANAGEMENT SYSTEM****GENERAL PROVISIONS*** 1. UAB „BRD” (further – The Buyer) implementing project „The implementation of process digitization technologies in UAB BRD” (No. 03.3.1-LVPA-K-854-01-0098) partially financed by the European Regional Development Fund and Republic of Lithuania, intends to purchase **FLUID MANAGEMENT SYSTEM FOR LENSES**
	2. Procurement is being performed in accordance with the **Project administration and financing regulation, approved by the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania** (further – the Rules) on October 8, 2014 by the order No. 1K-316 „Approval of the project administration and financing rules”, by the Civil Code of the Republic of Lithuania (OG, 2000, No. 74-2262), other related legislation and the present Terms and Conditions.
	3. The tender notice is published on the website of the European Union structural assistance website www.esinvesticijos.lt, dated 2018 December 06.
	4. The tender will be processed in a competitive manner in accordance with the principles of equality, non-discrimination, mutual recognition, proportionality, transparency.
	5. In the event of a Tender failure to due to the fact that no supplier's offer was received by the Buyer, the Buyer reserves the right to re-tender in accordance with the procedure specified in paragraph 461 of the Rules.

1.6 The executive person, authorized to maintain direct contact with Suppliers, to receive notifications and provide explanations related to this Tender shall be production manager Valdas Juokimavičius, ph.: +370 687 16618, e-mail: valdas.juokimavicius@bod.lt**OBJECT OF THE PROCUREMENT**2.1 **Fluid management system for lenses**.2.2 The detailed requirements are presented in the Technical Specification (Annex No. 1 to this document).2.3 The equipment must be delivered until 31 March 2019.**TENDER PREPARATION, SUBMISSION AND****AMENDMENT PROCEDURES**3.1 By submitting the Tender, the Supplier confirms that it accepts the Terms and Conditions of this Invitation to Tender and thereby certifies that all of the information provided in the Tender is correct and includes everything that necessary for the proper execution of the Contract.3.2 The Tender must be prepared by filling in the Annex No. 2 (complete in English) and presented by email: valdas.juokimavicius@bod.lt. The price for goods shall be provided in euros (€) without VAT and with VAT.3.3 The Tender language shall be English.3.4 The Proposal must be submitted 14 of December 2018 14 h. 00 min. Lithuanian time. Tenders received later shall not be accepted and evaluated.3.5 The indicated final price shall include all taxes and other costs necessary for complete and proper fulfillment of the Contract. The price shall be quoted in Euro and shall be expressed and calculated as required in Annex 2 in the scope of works and equipment provided in Annex 1.3.6 Proposals not rejected by the Buyer are evaluated according to the lowest price criterion.**REASONS FOR REJECTION OF PROPOSALS, NEGATIATION**4.1 The proposal can be rejected if:4.1.1. the Supplier has submitted more than one proposal (all supplier's proposals are rejected);4.1.2. the Supplier did not meet the minimum qualification requirements if they were applied;4.1.3. the supplier has provided inaccurate or incomplete data about his qualification in the proposal and, after the request of the Buyer, did not specify them;4.1.4. the tender (if the negotiations - final tender) did not meet the requirements of the tender conditions (the Tender object specified in the supplier's tender does not meet the requirements specified in the technical specification, etc.) or the Supplier; after the request of the Buyer, did not explain his proposal;4.1.5. the Supplier did not correct the arithmetic errors within the term specified by the Buyer and / or did not explain the proposal;4.1.6. an unusually low price was offered and the supplier did not provide a written justification of the price components at the Buyer's request or otherwise did not substantiate abnormally low prices;4.1.7. the Supplier provided false information which the Buyer can prove by any legal means;4.1.8. A Supplier whose tender was not rejected for other reasons has been proposed too high for the Buyer price.4.2 The Supplier shall be informed of the rejection of the proposal within one working day after the date of adoption of this decision.4.3 Negotiations will not take place.**THE CONTRACT CONDITIONS**1. Concluding the contract (Annex No. 3), the total price of the winning Tender and Terms and Conditions to Invitation to Tender shall remain unchanged.
2. Payment terms – an advance payment of 15% of the contract price will be due within 30 days. after signing the contract;

75% of the total contract price will be paid within 30 days. after delivery of equipment.10% of the total contract price will be paid within 30 days. after the installation and commissioning of equipment and issuance of all documents proving the fulfillment of the obligations specified in the contract.1. Payment arrangements – following the Supplier invoice.

**ANNEXES**No. 1 Technical specificationNo. 2 Tender formNo. 3 Draft of Contract |

**Gauta informacija bus saugoma ir naudojama tik pirkimo procedūroms vykdyti.**

**The information received will be considered to be confidential and used only to carry out the procurement procedures.**

Priedas Nr. 1 / Annex No. 1

**TECHNINĖ UŽDUOTIS / TECHNICAL SPECIFICATION**

|  |  |
| --- | --- |
|  **Techniniai reikalavimai** |  **Technical requirements** |
| 1. Aušinimo skysčio ir valymo sistema turi būti pritaikyta Free-Form lęšių gamybos technologijoms ir optimizuoti skaitmeninius gamybos procesus.
2. Įranga turi užtikrinti gamybinį pajėguma iki 200 lęšių per valandą dirbant trimis HSE generatoriais.
3. Automatinė atliekų šalinimo sistema pritaikyta HSC lęšių generatoriams.
4. Sistema turi užtikrinti aušinimo skysčio temperatūrą nuo 18C iki 27C.
5. Sistema turi užtikrinti švaraus aušinimo skysčio tiekimą į HSC įrenginius aukštu slėgiu ir dideliu srautu.
6. Sistema turi būti pajėgi išfiltruoti aušinimo skystį nuo plastiko drožlių.
7. Įrenginys turi atlikti automatinį veiksmingą plastiko drožlių pašalinimą ir išdžiovinimą iš HSC įrengimų su separavimo ir plastiko drožlių sutankinimo funkcijomis.
8. Sistema turi turėti automatinio valdymo ir programavimo galimybę.
9. Turi būti instaliuota šios funkcijos;
* Automatinė slėgio matavimo sistema
* Automatinė aušinimo skysčio matavimo sistema
* Automatinė vandens padavimo sistema
* Automatinė vandens lygio matavimo sistema
* Automatinė savaiminio išsivalymo sistema
1. Automatinis vandens ir aušinimo skysčio maišymas ir tiekimas.
2. Įrengimas turi būti pritaikytas naudojimui nepertraukiamoje gamyboje.

Rikalavimai Galia:208 V, 27 A, 60 Hz, 3 fazė400 V, 15 A, 50 Hz, 3 fazėOras:Nuo 60 psi @ 1 SCFMNuo 4.2 bar @ 28 l / mVidaus vanduo:Nuo 60 psi, 4,2 bar | 1. The cooling liquid and cleaning system must be adapted to the technology of Free-Form lens production and optimize digital production processes.
2. Equipment must ensure up to 200 lenses per hour for three HSE generators.
3. Automatic waste disposal system adapted for HSC lens generators.
4. The system must provide a coolant temperature of 18 ° C to 27 ° C.
5. The system must ensure the supply of clean coolant to the HSC equipment at high pressure and high flow rates.
6. The system must be capable of filtering the coolant from the plastic chips.
7. The machine must perform automatic and effective removal and drying of plastic shavings from HSC equipment with separation and plastic shredding functions.
8. The system must have automatic control and programming capabilities.
9. This function must be installed;

• Automatic pressure measurement system• Automatic coolant measuring system• Automatic water supply system• Automatic water level measurement system• Automatic self-cleaning system.1. Automatic supply with mixed water and coolant.
2. The installation must be adapted for use in continuous production.

RequirementsPower:208 V, 27 A, 60 Hz, 3 phase400 V, 15 A, 50 Hz, 3 phaseAir:From 60 psi @ 1 SCFMFrom 4.2 bar @ 28 l/mDomestic Water:From 60 psi, 4.2 bar |

Į prekių kainą turi būti įtrauktos visos susijusios išlaidos, išlaidos produktų transportavimui ir logistikai, gamybos proceso patikros ir kokybės kontrolės išlaidos, įrangos sumontavimo ir įvedimo į eksploataciją kaštai ir kitos būtinos išlaidos.

The price shall include all related costs, costs for logistics and transportation, factory inspection and quality costs, costs incurred to prepare all relevant documentation, travel, Installation and commissioning of the equipment costs as well as taxes and other costs necessary for completion and proper fulfillment of the Contract.

Priedas Nr. 2 / Annex No. 2

**TENDER FORM**

**FOR FLUID MANAGEMENT SYSTEM**

 (date)

(place)

|  |  |
| --- | --- |
| Supplier’s name |  |
| Supplier’s address |  |
| The first and the last name of the person responsible for the offer |  |
| Telephone number |  |
| Email address  |  |

We hereby certify that we agree with all Terms and Conditions of the procurement, set out in this document and its annexes.

Considering the specifications detailed in procurement documents, we are extending our offer to provide the following goods:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ItemNo. | Name of goods | Quantity | Units | Price, € (withoutVAT) | Price, €(withVAT) |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
|  |  |  |  |  |  |
|  | TOTAL:(the total price in words) |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
| *Position of the Tenderer or a person authorised by it*  |  | *signature* |  | *Name, surname* |

**(LITHUANIAN VERSION – Supplier can choose which version of Tender form to use)**

**FILTRAVIMO SISTEMOS ĮSIGIJIMO**

**PASIŪLYMO FORMA**

 (data)

(vieta)

|  |  |
| --- | --- |
| Tiekėjo pavadinimas |  |
| Tiekėjo adresas |  |
| Už pasiūlymą atsakingo asmens vardas, pavardė |  |
| Telefono numeris |  |
| El. pašto adresas  |  |

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis sąlygomis, nustatytomis pirkimo dokumentuose.

Atsižvelgdami į pirkimo dokumentuose išdėstytas sąlygas, siūlome:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Eilės Nr. | Prekių pavadinimas | Kiekis | Vienetai | Kaina, € (be PVM) | Kaina, €(su PVM) |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
|  | Viso:(suma žodžiais) |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
| *Pareigos*  |  | *parašas* |  | *Vardas Pavardė* |

Priedas Nr. 3 / Annex No. 3





|  |  |
| --- | --- |
| **SUTARTIS NR. XX****DĖL FILTRAVIMO SISTEMOS****PIRKIMO – PARDAVIMO*****„UAB BRD gamybos procesų skaitmeninimo technologijų diegimo projektą“***( Nr. 03.3.1-LVPA-K-854-01-0098), bendrai finansuojamą Europos Sąjungos struktūrinės paramos ir Lietuvos Respublikos lėšomis |  **CONTRACT NO. XX****FOR FLUID MANAGEMENT SYSTEM**Project „ The implementation of process digitization technologies in UAB BRD” (No. 03.3.1-LVPA-K-854-01-0098) partially financed by the European Regional Development Fund and Republic of Lithuania |
| 2018 m. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Vilnius,**UAB „BRD“** buveinės adresas Mokslininkų g. 6A, Vilnius, įmonės kodas 302427915, atstovaujama direktoriaus Vytauto Tumino, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau vadinama **„Pirkėju“**),ir**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** buveinės adresas \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, įmonės kodas\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, atstovaujama Pareigos, Vardas Pavardė,veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau vadinama**„Įrangos tiekėjas“),****Pirkėjas** ir **Įrangos tiekėjas** toliau kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, susitarė ir sudarė šiąOptikos lęšių gamybos filtravimo įrangos (toliau – **Filtravimo įranga**) pirkimo pardavimo sutartį (toliau vadinama **Sutartimi**): | Vilnius, \_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 2018**UAB „BRD”** with the registered office at Mokslininku str. 6A, Vilnius, registration number 302427915, represented by director Vytautas Tuminas, acting in accordance with the Articles of the Association, (hereinafter referred to as „**Buyer“**)And **\_\_\_\_\_\_\_\_\_** with the registered office at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,registration number \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by Name Surname, Position, acting in accordance with the Articles of the Association, (hereinafter referred to as „**Supplier“**). **Buyer** and **Supplier** (hereinafter jointly referred to as the **„Parties“**, and any of them separately as a „**Party“**), have concluded the following Contract (hereinafter referred to as ”the **Contract“**) for procurement of Fluid management system (hereinafter referred to as ”the **Fluid Management System**“): |
| 1. **SUTARTIES DALYKAS**

1.1. UAB „BRD“ (toliau vadinama – Pirkėjas) įgyvendindama "UAB BRD gamybos procesų skaitmeninimo technologijų diegimo“ projektą ( Nr. 03.3.1-LVPA-K-854-01-0098), bendrai finansuojamą Europos Sąjungos fondų investicijų veiksmų programos ir LR biudžeto lėšomis numato įsigyti: **Optikos lęšių gamybos filtravimo sistemą**1.2. Įrangos tiekėjas pagal šią Sutartį įsipareigoja savarankiškai pagal Pirkėjo nurodymus ir reikalavimus susitarus dėl konkrečių apimčių su Pirkėju pateikti įrangą pristatytas šios Sutarties Priede Nr. 1 (Techninėspecifikacija). 1.3. Įranga turi būti pristatyta, sumontuota ir įvesta į eksploataciją iki 2019-03-31. | **I. SUBJECT-MATTER OF CONTRACT**1.1 UAB „BRD” (further – The Buyer) implementing project „ The implementation of process digitization technologies in UAB BRD” (No. 03.3.1-LVPA-K-854-01-0098) partially financed by the European Regional Development Fund and Republic of Lithuania, intends to purchase **FLUID MANAGEMENT SYSTEM FOR LENSES.**1.2. Following this Contract the Supplier undertakesindependently taking into account the instructions of the Buyer having separately agreed with the Buyer the amount of work, to supply equipment of agreed types to the Buyer in conformity with the provisions specified in the Annex No. 1 (Technical Specification) to this Contract.1.3. The equipment must be produced, delivered, installed and commissioned until 31 of March 2019. |
| **II. APIBRĖŽIMAI**Aiškinant šios Sutarties sąlygas, vienaskaita taip pat reiškia daugiskaitą ir atvirkščiai. Žemiau pateiktos frazės ir žodžiai šioje Sutartyje bei jos prieduose turės tokią reikšmę:2.1. **„Sutartis“** – ši Sutartis tarp Pirkėjo ir Įrangos tiekėjo, pasirašyta abiejų Šalių su visais jos priedais ir kitais sutartiniais dokumentais ją papildančiais ir pakeičiančiais.2.2. **„Sutarties kaina“** – suma, nurodyta 3.1 sutarties punkte.2.3. **„Pirkėjas“** – juridinis asmuo, kuriam pagal šią Sutartįturi būti pagaminta, pristatyta ir įvesta į eksploataciją Filtravimo sistema.2.4. „**Įrangos tiekėjas**“ – juridinis asmuo, teikiantis įrangą ir darbus pagal šios Sutarties sąlygas. | **II. DEFINITIONS**Interpreting the conditions of this Contract, singular also means plural and vice versa. Words have their normal meaning under the language of the Contract unless specifically defined. In this Contract, the following terms shall be interpreted as indicated:2.1. **“The Contract”** means the agreement entered into between the Buyer and the Supplier, as recorded in this Contract signed by both Parties, including all annexes and appendices thereto and all documents incorporated by reference therein.2.2. **“The Contract Price”** means the price set in 3.1 of this Contract.2.3. **“The buyer”** means a legal entity in which favour the Fluid Management System should be provided and to whom the equipment should be delivered and put into operation.2.4. “**The Supplier”** means a legal entity providing Equipment under this Contract. |
| **III. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMŲ****TVARKA**3.1. Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Įrangos teikėjui užFiltravimo įrangą. Sutarties kaina yra\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) Eurų (be PVM).3.2. Atsiskaitymo terminai – 15 % visos sutarties kainos avansas bus mokamas per 30 d. po sutarties pasirašymo;75 % visos sutarties kainos apmokėjimas bus atliktas per 30 d. po įrangos pristatymo.10 % visos sutarties kainos apmokėjimas bus atliktas per 30 d. po visų, sutartyje nurodytų įsipareigojimų įvykdymo įrangos sumontavimo ir įvedimo į eksploataciją. 3.3. Pirkėjas Įrangos tiekėjui sumoka šios Sutarties3.1. punkte nurodytą kainą pervesdamas pinigus į Įrangos tiekėjo banko sąskaitą: (Sąskaitos detalės) | **III. THE CONTRACT PRICE AND PAYMENT****CONDITIONS**3.1. The Buyer undertakes to pay for the equipment of the Contract. The Contract price is \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_) EUR (without VAT).3.2. Payment terms – An advance payment of 15% of the contract price will be due within 30 days. after signing the contract;75% of the total contract price will be paid within 30 days. after delivery of equipment.10% of the total contract price will be paid within 30 days. after the installation and commissioning of equipment and issuance of all documents proving the fulfillment of the obligations specified in the contract.3.3. The Buyer shall pay the price indicated in the item 3.1. of this Contract to the following Bank account: (Account Details) |
| **IV. SUTARTIES FORMA IR ŠALIŲ PIRMENYBĖ**4.1. Ši Sutartis - susitarimų ir tarpusavio supratimo tarp Šalių dėl Sutarties objekto visuma. Žemiau išvardinti dokumentai yra neatskiriamos šios Sutarties dalys:4.1.1. Priedas Nr. 1 (Techninė specifikacija);4.1.2. Priedas Nr. 2 (Perdavimo-priėmimo aktas).4.2. Sutarties ir jos priedų dviprasmybės ar prieštaravimųatveju, dokumentų tvarka pagal pirmumą bus tvarka, išvardinta aukščiau. 4.3. Sutartis sudaroma lietuvių ir anglų kalbomis. Visi dokumentai bei abiejų šalių tarpusavio susirašinėjimai, turintys ryšį su šia Sutartimi, turi būti rašomi anglų kalba.4.4. Sutartį sudaro du originalo egzemplioriai. Vieną original egzempliorių turi Pirkėjas, kitą – Įrangos tiekėjas. Abu originalo egzemplioriai turi vienodą teisinę galią. | **IV. ENTIRE AGREEMENT AND PRECEDENCE OF THE PARTIES**4.1. This Contract constitutes the entire agreement andunderstanding between the Parties with respect to the subject matter hereof. The Contract consists of this document and the following Annexes:4.1.1. Annex No. 1 (Technical specification);4.1.2. Annex No. 2 (Delivery-acceptance certificate).4.2. In case of any ambiguity or conflict between thedocuments listed above, the order of precedence shall be the order in which the documents are listed.4.3. The Contract is written in English and Lithuanian. All correspondence and other documents pertaining to the Contract which are exchanged by the Parties shall be written in English.4.4. This Contract is written and signed in two originals. One of the originals is kept by the buyer and second one – by the Supplier. Both copies of the Contract are on equally legal force. |
| **V. ATSAKOMYBĖ**5.1. Šalys susitaria, kad kiekviena iš jų bus atsakinga tik už tiesioginius nuostolius, kuriuos patirs dėl kitos šalies klaidos, vykdant prisiimtus įsipareigojimus nurodytus šioje sutartyje. 5.2. Jei Pirkėjas neatsiskaito už atliktus darbus ir įrangą, Pirkėjas turi atlyginti žalą Pardavėjui ir moka 0,3 proc. nuo Sutarties sumos delspinigius už kiekvieną uždelstą savaitę, bet ne daugiau kaip 3 proc. nuo Sutarties sumos. | **V. LIABILITY**5.1. It is the intent of the Parties that each will be liable to the other only for direct damages incurred by the non-breaching Party as a result of the breaching Partys failure to perform its obligations in the manner required by the Agreement, while liability for negligence is excluded.5.2. In addition, if the Buyer fails to make payment of the Contract he pays to the Supplier liquidated damages equivalent to the 0.3% of the Contract price for each week of the delay up to a maximum 3% of the Contract Price. |
| **VI. SUTARTIES NUTRAUKIMAS**6.1. Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių susitarimu.6.2. Įrangos tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju jis privalo visiškai atlyginti Pirkėjo patirtus nuostolius. Apie tokį Sutarties nutraukimą Įrangos tiekėjas raštu praneša Pirkėjui prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.6.3. Įrangos tiekėjui neįvykdžius Sutartyje numatytų įsipareigojimų per laikotarpį, numatytą Sutartyje ir uždelsus daugiau nei 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, Pirkėjas gali, nepažeisdamas Sutarties sąlygų, raštu informuoti Įrangos teikėją dėl dalinio arba visiško Sutarties nutraukimo. | **VI. TERMINATION OF THE CONTRACT**6.1. The Contract may be terminated by giving the written agreement between the Parties.6.2. The Supplier may unilaterally terminate this Contract upon the occurrence of any substantial events by giving a written notice to the other Party 30 (thirty) days in advance. In this case he must reimburse all incurred losses to the Buyer.6.3. The Buyer may, without prejudice to any other remedy for breach of the Contract, by written notice to the Supplier terminate the Contract in whole or in part for the failure to perform the obligations under the Contract, if the Supplier fails to deliver the equipment and its delay has reached not less than 30 (thirty) days. |
| **VII. PRANEŠIMAI**7.1. Visi pranešimai, reikalavimai, prašymai ir kita korespondencija tarp Šalių pagal šią Sutartį turi būti sudaryti raštu ir siunčiami registruotu paštu ar įteikiama asmeniškai atitinkamai Šaliai žemiau nurodytais adresais arba kitais adresais duotais Šalių viena kitai:**Pirkėjui:****UAB „BRD“**Vytautas TuminasMokslininkų g. 6A,LT–08412 Vilnius, LietuvaTel.: ((8 5) 263 8777E. paštas: office@bod.lt**Įrangos tiekėjui:****Įmonės pavadinimas**Vardas PavardėAdresasKontaktiniai duomenysTel.:El. Pastas: | **VII. NOTICES**7.1. All notices, demands, requests or other correspondence between the Parties pursuant to the Contract shall be in writing and sent by registered mail or handed personally to the following addresses of relevant Parties or other addresses indicated by the Parties to each other:**Buyer:****UAB „** **BRD “**Vytautas TuminasMokslininkų g. 6A,LT–08412 Vilnius, LithuaniaPh.: (8 5) 263 8777E. mail: office@bod.lt**Supplier:****Company name**Name SurnameAddressContact detailsPh.:Email: |
| **VIII. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS**8.1. Įrangos tiekėjas įsipareigoja atlikdamas darbus nepažeisti trečiųjų asmenų teisių, įskaitant intelektinės nuosavybės teises. Įrangos tiekėjui pažeidus kitų asmenųteises, visus nuostolius tretiesiems asmenims dėl trečiųjų asmenų teisių pažeidimo Įrangos tiekėjas privalo atlygintisavo sąskaita. | **VIII. INTELECTUAL PROPERTY RIGHTS**8.1. The Supplier shall indemnify the Buyer against all thirdparty claims of infringement of their rights including intellectual property rights. In case the Supplier breaches the rights of the third parties, the Supplier shall cover all the damage inflicted due to the infringement of the third party. |
| **IX. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS**9.1. Šalys neatsako už savo įsipareigojimų pagal šią Sutartįnevykdymą ar netinkamą vykdymą, jei tokio nevykdymo arnetinkamo vykdymo priežastis buvo nenugalima jėga.Nenugalima jėga yra suprantama taip, kaip ją apibrėžiaLietuvos Respublikos teisės aktai.9.2. Sutarties Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos aplinkybėsnegali vykdyti savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį, privalokiek įmanoma greičiau raštu pranešti apie tai kitai Šaliai irrūpintis, jog pranešime nurodyti faktai ir aplinkybės būtųpatvirtintos kompetentingų valstybės institucijų.9.3. Pasibaigus nenugalimos jėgos aplinkybėms Šalys tęsiasavo įsipareigojimų vykdymą pagal šią Sutartį. Nenugalimos jėgos aplinkybėms užsitęsus ilgiau nei dvi savaites, bet kuri Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešdama raštu apie tai kitai Šaliai. | **IX. FORCE MAJEURE**9.1. The Parties shall not be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations hereunder if such non-fulfillment or improper fulfillment is caused by Force majeure. Force majeure shall be interpreted according to legal acts of the Republic of Lithuania.9.2. A Party to this Contract, which due to Force majeure cannot fulfill its obligations hereunder, shall give a notice to this effect to the other Party in writing as soon as possible and shall seek confirmation of facts and circumstances referred to in the notice by the respective state institutions.9.3. The Parties shall resume the fulfillment of theirobligations under this Contract after the end of Force majeure. Should the Force majeure last for more than two weeks, any Party has the right to terminate the Contract unilaterally, upon a written notification thereof to the other Party. |
| **X. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**10.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimųįvykdymo.10.2. Ši Sutartis gali būti keičiama, papildoma tik raštiškuŠalių susitarimu. Sutarties priedai, pakeitimai bei papildymai įsigalioja jų pasirašymo dieną.10.3. Šalių ginčai, iškilę vykdant šią Sutartį, sprendžiamiderybų keliu. Nepavykus ginčo išspręsti gera valia per vieną mėnesį nuo pirmo pranešimo dėl ginčo dalyko išsiuntimo dienos, ginčai perduodami spręsti teismui pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.10.4. Šiai Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė.10.5. Jei kuri nors iš šios Sutarties nuostatų tampa pilnai ar iš dalies negaliojančia, tai tokios nuostatos negaliojimas neįtakoja kitų nuostatų galiojimo. Tokiu atveju Šalys turi susitarti dėl galios netekusių nuostatų pakeitimo kitomis, kurios turi būti kiek galima labiau ekonomine ir teisine prasme panašios į negaliojančias.10.6. Visą informaciją, kurią Šalys gauna vykdydamos šiąSutartį, jos įsipareigoja laikyti konfidencialia ir neatskleistijos jokioms trečiosioms šalims, išskyrus atvejus, kai tai numatyta Sutartyje ar susijusiuose įstatymuose.10.7. Sutartis sudaryta dviem lygiaverčiais egzemplioriaislietuvių ir anglų kalbomis, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai. Kilus nesutarimams dėl Sutarties teksto aiškinimo, vadovaujamasi Sutarties tekstu lietuvių kalba. | **X. FINAL PROVISIONS**10.1. The Contract shall come into effect on the day of its signing and continue in full force and effect for a term all undertakings under this Contract are fulfilled.10.2. The Parties may amend or modify the Contract only by the mutual agreement between both parties. Any such amendments become effective only when executed writing and duly signed by both parties.10.3. Disputes between Parties, which appear in the process of execution of this Agreement, shall be solved by negotiations. If a dispute is not solved amicably in one month from the first notice on the dispute subject, then disputes shall be transferred to the court according to the laws of the Republic of Lithuania.10.4. This Contract shall be governed by the law of theRepublic of Lithuania.10.5. Should any provision of this Contract partly or in full become void for whatsoever reason, the validity of the remaining provisions shall thereby not be affected. In such a case the Parties shall agree on replacement of the ineffective provision by a legally effective one which in its consequences shall approximate the ineffective provision in economic andlegal meaning as closely as possible.10.6. The Parties undertake to keep all the information received in the course of fulfilment hereof confidential And not to disclose it to any third parties, except to the extent provided for herein or in applicable laws.10.7. The Contract is made in two equally binding counterparts, in English and in Lithuanian. Each Partyreceives one copy of the Contract. In case of any disagreement with regard to different interpretation of the text of the Contract, the Lithuanian version of the Contract shall prevail. |
| **XIV. ŠALIŲ REKVIZITAI**Pasirašome patvirtindami Šalių valią:**PIRKĖJAS:****UAB „BRD“**Mokslininkų g. 6A, LT-08412 Vilnius, LietuvaĮmonės kodas 126422682PVM mokėtojo kodas LT264226811Banko sąskaitos duomenys:Tel.: (8-5) 2638777E. paštas: office@bod.ltData:DirektoriusVytautas Tuminas \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_A.V.**ĮRANGOS TIEKĖJAS:****Įmonės pavadinimas**AdresasĮmonės kodasPVM mokėtojo kodasBanko sąskaitos duomenysKontaktiniai duomenysTel.:E. paštas:Data:(Pareigos)(Vardas Pavardė)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_A.V. | **XVI. CONTACT DETAILS**We sign here below confirming the Parties‘ will:**BUYER:****UAB BRD** Mokslininku str. 6A, LT-08412 Vilnius, LithuaniaLegal reg. No.: 126422682VAT No.: LT264226811Account details: Ph.: (+370-5) 2638777E. mail: office@bod.ltDate:DirectorVytautas Tuminas \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(SEAL)**SUPPLIER:****Company name**Address:Legal reg. No.:VAT No.:Account details:Contact informationPh.:Email:Date:(Position)(Name Surname)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(SEAL) |